

DOI: 10.12361/2705-0866-05-07-130898

“一带一路”视野下中国特色词汇翻译策略研究

周 雪

沈阳理工大学外国语学院, 中国·辽宁 沈阳 110159

【摘要】在“一带一路”不断推进的背景下,中国的文化正逐步“走出去”,具有中国特色的词汇不仅是中国文化走向世界的重要窗口,还是中国文化走向世界的主要方式。在此基础上,文章以“一带一路”为背景,对具有中国特色的词汇进行了英译的研究,并对英译中具有中国特色的词语进行了探讨,以期对相关人士提供参考。

【关键词】“一带一路”视野; 中国特色词汇; 翻译; 策略; 研究

A Study on Translation Strategies of China's Characteristic Vocabulary from the Perspective of "the Belt and road Initiative" Shirley

Xue Zhou

shenyang ligong university International Studies University, Shenyang, Liaoning, 110159

[Abstract] Under the background of "the belt and road initiative", China's culture is gradually "going out". Vocabulary with China characteristics is not only an important window for China culture to go global, but also the main way for China culture to go global. On this basis, with the background of "the belt and road initiative", this paper studies the English translation of words with China characteristics, and discusses the words with China characteristics in English translation, with a view to providing reference for relevant personnel.

[Keywords] "The belt and road initiative" vision; China's characteristic vocabulary; Translation; Strategy; Study

【基金项目】辽宁省社会科学规划基金项目: 文化自信背景下中国精神的内涵和翻译研究, 项目编号: L21BYY032

自从2013年提出“一带一路”的战略以来,我国一直积极利用与相关国家建立的良好地区合作平台,开展地区间互动对话,促进各国在沿线地区间的相互联系,构建了一个全面、系统化的社区。随着“一带一路”建设的深入,中国与世界各国在经济、政治、文化等各方面的交流和合作越来越受到各国人民的重视。

1 对中国的特色词汇进行译介的重要意义

中国的历史与文化源远流长,伴随着中国社会的不断发展,目前出现了许多具有中国特色的词汇。文化是语言的一种重要形式,不同的语言由于其所处的文化环境而受到其所处的文化环境的影响。中国特色词汇是指在政治、经济、文化、社会生活等方面表现出中国独有特征的语汇,这是一种既有时代气息,又有丰富文化意蕴的社会现象。

简单地说,具有中国特征的词语主要有三个方面:一是独特性,二是具有文化内涵,三是英语中没有相应的词语。举例来说,中国“功夫”“风水”“太极”“四书”“五经”等都具有深厚的文化底蕴,而与之对应的英语词汇却难以寻觅。所以,对中国语言进行准确的翻译是一件非常困难和重大的事情。

张洁等人在《目的论》的指导下,对具有中国特点的词语的英译进行了探索。邢杰和甘露在对外国期刊和杂志中中国语言特点的英文译文进行整理的基础上,对各个媒介的翻译策略进行了分析,并进一步讨论了各种影响中国语言特点的因素。朱柏榕、张琪以“一带一路”为背景,从“一带一路”的角度探讨了“一带一路”背景下中国特色词汇的翻译问题。但是,无论采用何种理论、策略和方

法, 首先, 笔者相信首先要认识到中国特色的词汇的英译所具有的语用功能, 然后, 从语用功能的观点来探讨其对应的翻译策略, 这样, 才能全面地理解中国特色词汇的翻译^[1]。

目前, 随着“一带一路”的不断发展, 中国对外交往的一条“路”, 其功能主要体现在促进中国经济“走出去”、促进中国经济与世界经济的发展。那么语言是中国走向世界的最直观的方式, 它是用来沟通想法的一种特殊方式。为了使语言更好地发挥其在国际传播中的功能, 翻译是唯一的选择, 在此基础上, 具有中国特色的词汇的翻译就显得尤为重要。中国特色的词汇翻译关系到中国文化在世界范围内的正确传递。中国特色的词汇囊括了“中国”字的方方面面, 具有中国特点的词语目前正随着时间的推移而不断地更新和充实着。所以, 在英汉双语教学中, 应注意中国特色词汇的英译, 以更好地向世界展示中国文化, 更好地服务于“一带一路”的建设。

2 正确看待中国特色词汇翻译的现状

近几年来, 随着中国“一带一路”的发展, 中国在世界上的地位也在不断提高, 其对外关系也在不断发展。中国是一个拥有悠久历史的文明国家, 而“一带一路”则是一个历史与当代相结合的策略, 这无疑会使中国的文化走向世界。在这一进程中, 具有中国特色的词汇, 正以其特有的特点, 成为向世界展现中国文化魅力的一扇窗户。但是, 中国特色的词汇英译仍是对外传播推广中的一个难题。艾克尔柯将文化特征词分为专有词和通用词, 并提出了两个问题, 第一个问题是“完全空缺”, 比如“针灸”“经络”, 第二个问题是“部分空白”, 比如汉语中“竹”的意思, 英语中没有这个意思。因此, 在英汉互译过程中, 往往会造成一些带有中国特点的词语的误译, 造成译文的模糊性和不确定性。

2.1 特色词汇在翻译中容易出现原则性的错误

在中国特色的词汇对外宣传的翻译中, 一些特殊的词汇往往会被“死译”, 因为他们只会照着字面上的意思去翻译, 而不会去理解其背后的文化背景和含义。“望文生义”现象也存在于一些特殊词语的翻译中, 与中文、英文的语言习惯不符, 不但造成了译文的不精确性, 还会降低了译文的亲和力。中国有着悠久的历史, 新的观念等也正在不断地出现, 这就给中国特色的词汇翻译提出了更高的要求。它既是一种传承, 又是一种创新, 同时也是一种历

史性和现代性的结合。在这一过程中, 错误的翻译也是很常见的, 比如“洪荒之力”, 如果不知道它的历史背景, 把它翻译成“use all one's strength”, 那就太差了, 只表达了“竭尽全力”, 又有点差强人意了。因此, 中国特色的词汇的翻译要与其文化背景相结合, 如果把它翻译成“my primordial powers”, 这句话就有了更多的想象空间^[2]。

2.2 特殊词汇的译文很复杂, 而且版本十分不统一

随着时间的推移, 中国特色词汇的内容也在发生着变化, 不仅是汉语中的成语、俗语等, 而且还包含了网络新词、政治体制新词等“时代新产品”。同时, 人们对具有中国特色的词汇的理解也在不断地改变着, 译文的译本也在不断地增多, 有的时候, 同一词语的译本可能会达到十多个, 甚至是几十个, 这就使得翻译界陷入了一片混乱之中。比如, “君子”这个单词的翻译有很多种, 比如“a gentleman”“a lesser man”“a gentleman of remembered”, 这些翻译方法都不一样。纷繁复杂的译本, 不但让我们在挑选译本的时候很是为难, 而且还会让其它国家在理解中国文化的时候产生迷惑, 这对于中国文化的对外传播是不利的。

3 如何在“一带一路”视野下做好中国特色词汇的翻译

在“一带一路”的时代背景下, 为了展示中国的大国形象和提升中国的国际声誉, 中国的特色词汇必须“走出去”。外宣要更加公开, 更加系统, 更加规范。中国特色词汇是语言中最具代表意义的词汇, 它们广泛存在于各类文本中, 如能恰当地进行翻译, 既能达到交际的目的, 又能让英语读者更好地了解其文化内涵。

3.1 加深对具有中国特色的词汇含义的认识

在向世界传播中国文化的过程中, 涉及到中国的文字、艺术、历史、科技等, 在中国特色词汇中, 有很多蕴含着丰富的中国文化的词语, 在翻译的时候, 不能只从字面上去理解和翻译, 否则, 翻译出来的东西就会有歧义, 会让人误解, 让人摸不着头脑, 比如, 中医里的“火”, 就不能从字面上把它翻译成“fire”。所谓“火”, 可能是指日常生活中的火, 也可能是指五种元素、六种元素、药物和食物的四种元素、阴阳理论、人体阳气的生理学、阳气紊乱的病理学等。所以, 要深入了解具有中国特点的词语的文化背景及含义, 并在不同的语境下准确地表达出这些词语的真实含义^[3]。在翻译过程中, 有些汉语的缩略语,

在翻译的时候不能省略, 否则就会造成歧义, 比如“一带一路”中的“五通”就是“政策通, 设施通, 贸易通, 资金通, 人心通”, 那么“五通”在翻译的时候就必须要把它的意思表达得很清楚, 所以, 在翻译的时候, 我们把它翻译做“connectivity of policy, infrastructure, trade, finance and people”。

3.2 做好中国特色词汇的“标准化译法”

中国特色文化词语的翻译有很多种, 而且很复杂, 译文版本也很多, 常常是一个字的翻译有很多种, 在选择的时候难免会觉得很迷茫, 这不但会引起本国人的误会, 更会造成外国人的错觉。在这样的条件下, 采用正式的译本是比较好的选择。关于“一带一路”的英文, 如“One Belt One” “the Belt and Road” “The Belt and Road Initiative” “the Silk Road Economic Belt and the 21st-Century Maritime Silk Road”、Economic Belt and the 21st-Century Maritime Silk Road等等。“一带一路”不仅对中国而且对整个世界都具有重要意义, 因此, 它的英文表达方式也必须谨慎小心。2015年9月23日国家发改委发布信息发改委联合外交部和商务部制定了关于“一带一路”的英文翻译标准, 其中包括: 统一把“Silk Economic Belt and 21世纪海上丝绸之路”(Silk Road)的英文全名翻译成“the Silk Road Economic Belt and the 21st Century Maritime Silk Road”, 并把“一带一路”的简称翻译成“the Belt and Road”(Trinity Belt and Road), 并用“B&R”作为英文缩略语。这些标准为译者在翻译过程中提供了指导, 使得译文更加准确和严谨, 并在一定程度上体现出“中国风格”。在此基础上, 有必要对特殊词语进行某种程度的规范化^[4]。

3.3 利用现代化的翻译手段

当今科技日新月异, 翻译科技也在不断地发展, 而人工智能更是在不断地向翻译领域发起挑战。技术是一把双刃剑, 现在的翻译需要人和机械相结合才能更好地提升效率, 降低重复。当前, 计算机辅助翻译就是一种很好的方法, 它可以提高翻译的质量, 并用来处理翻译难度较高、工作量较大、内容规范和统一时间有要求的文本。例如: 利用该软件的强大的记忆功能, 可以为译者开发出专门的中国文化的翻译语料库提供便利, 可以对中国文化的词汇进行整理、归类和积累, 从而为以后的有关资料的翻译提供极大的便利。此外, 将具有中国特色的文化词语归类, 也是为了将来的搜

索与比较研究奠定基础, 并根据具体情况选择相应的翻译方法, 使具有中国特色的词语在实际的翻译中得到最大程度的发挥。

3.4 使用多样、灵活的翻译方法

中国特色词汇在英汉两种语言中采用合适的方法进行英汉对比, 可以让译文更好地表达出来。制度政策类的词汇, 体现了中国特殊的政治和经济体制, 在翻译这些词汇的时候, 基本上都可以采用直接翻译的方法。汉语中的成语、俗语、诗句经常用于文化宣传, 对于这些词语, 要使读者能够更好地了解, 一般都是“意”重于“形”, 多用意译, 比如: 在“一带一路”峰会上, 我们就谈到了“不积跬步无以至千里”, 我们就把它译成: “我认为, 我们应该把它作为一个整体来看待。”此外, 还有一些其他的翻译方式, 比如音译、增译、合译等, 这些方式在不同的情况下都会被使用, 所以, 在翻译过程中, 如何灵活地使用翻译技巧, 是一个很重要的问题。

4 结语

总而言之, 随着“一带一路”建设的深入, 译员应与时俱进, 根据“一带一路”建设的背景学习如何更新自己的翻译知识, 使自己的专业与时代的需要更好的结合。只有对中国文化的深入理解, 才能对具有中国特色的词汇有更深理解。为了更好地翻译中国特色词汇, 不仅要了解其重要性, 而且要了解当前的翻译形势, 根据具体情况调整翻译策略, 才能得到中国特色词汇更好的译文, 成为一个合格的中国文化传播者。

参考文献:

- [1] 王凯. “一带一路”背景下中国特色词汇外宣翻译研究[J]. 英语广场, 2021(10): 41-44.
- [2] 王璞尔. 基于语料库的“一带一路”倡议高频词汇翻译研究[J]. 安徽工业大学学报(社会科学版), 2020, 37(02): 67-68.
- [3] 季明旸. “一带一路”背景下中国特色词汇英译策略研究[J]. 安徽电子信息职业技术学院学报, 2020, 19(01): 89-92.
- [4] 朱柏榕, 张琪. “一带一路”视野下中国特色词汇翻译策略研究[J]. 考试与评价(大学英语教研版), 2018(03): 25-27.

作者简介:

周雪(1980.02—), 女, 汉族, 辽宁沈阳, 沈阳理工大学外国语学院/讲师, 硕士, 研究方向: 英语语言文学, 翻译。